

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1955 No. 56

A. TITEL

*Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de
zee door olie, met Bijlagen;
Londen, 12 Mei 1954*

B. TEKST**The International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954**

The Governments represented at the International Conference on Pollution of the Sea by Oil held in London from 26th April, 1954, to 12th May, 1954,

Desiring to take action by common agreement to prevent pollution of the sea by oil discharged from ships, and considering that this end may best be achieved by the conclusion of a Convention,

Have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries, who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows: —

Article I

(1) For the purposes of the present Convention, the following expressions shall (unless the context otherwise requires) have the meanings hereby respectively assigned to them, that is to say: —

“The Bureau” has the meaning assigned to it by Article XXI;

“Discharge” in relation to oil or to an oily mixture means any discharge or escape howsoever caused;

“Heavy diesel oil” means marine diesel oil, other than those distillates of which more than 50 per cent. by volume distils at a temperature not exceeding 340°C. when tested by A.S.T.M. Standard Method D.158/53;

“Mile” means a nautical mile of 6080 feet or 1852 metres;

“Oil” means crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, and “oily” shall be construed accordingly.

(2) For the purposes of the present Convention the territories of a Contracting Government mean the territory of the country of which it is the Government and any other territory for the international relations of which the Government is responsible and to which the Convention shall have been extended under Article XVIII.

Article II

The present Convention shall apply to sea-going ships registered in any of the territories of a Contracting Government, except

(i) ships for the time being used as naval auxiliaries;

(ii) ships of under 500 tons gross tonnage;

Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954

Les Gouvernements représentés à la Conférence Internationale pour la Prévention de la Pollution des Eaux de la Mer par les Hydrocarbures réunie à Londres du 26 avril au 12 mai 1954,

Désireux d'entreprendre une action commune pour prévenir la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures rejetés des navires, et considérant que le meilleur moyen d'atteindre ce but est la conclusion d'une Convention,

Ont désigné les Plénipotentiaires soussignés qui, ayant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont agréé les dispositions suivantes:

Article I

(1) Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes (sous réserve de tout autre sens commandé par le contexte) ont respectivement la signification ci-après, à savoir:

“Le Bureau” est pris au sens qui lui est attribué par l'Article XXI; “Rejet,” lorsqu'il s'agit d'hydrocarbures ou d'un mélange d'hydrocarbures, signifie tout déversement ou fuite, quelle qu'en soit la cause;

“Huile diesel lourde” signifie l'huile diesel employée par les navires, dont la distillation à une température n'excédant pas 340°C, lorsque soumise à l'épreuve de la méthode standard A.S.T.M., D158/53, réduit le volume de 50 pour cent au plus;

“Mille” signifie mille marin de 6.080 pieds, soit de 1.852 mètres;

“Hydrocarbure” signifie pétrole brut, fuel-oil, huile diesel lourde ou huile de graissage.

(2) Aux fins de la présente Convention, les territoires relevant d'un Gouvernement contractant comprennent le territoire du pays de ce Gouvernement, ainsi que tout autre territoire dont les relations internationales relèvent de la responsabilité de ce Gouvernement et auquel la Convention aura été étendue en application de l'Article XVIII.

Article II

La présente Convention s'appliquera aux navires de mer immatriculés dans l'un quelconque des territoires relevant d'un Gouvernement contractant, à l'exception:

- (i) des navires employés comme navires auxiliaires de la Marine pendant la durée de ce service;
- (ii) des navires dont la jauge brute est inférieure à 500 tonneaux;

- (iii) ships for the time being engaged in the whaling industry;
- (iv) ships for the time being navigating the Great Lakes of North America and their connecting and tributary waters as far east as the lower exit of the Lachine Canal at Montreal in the Province of Quebec, Canada.

Article III

(1) Subject to the provisions of Articles IV and V, the discharge from any tanker, being a ship to which the Convention applies, within any of the prohibited zones referred to in Annex A to the Convention in relation to tankers of —

- (a) oil;
- (b) any oily mixture the oil in which fouls the surface of the sea, shall be prohibited.

For the purposes of this paragraph the oil in an oily mixture of less than 100 parts of oil in 1,000,000 parts of the mixture shall not be deemed to foul the surface of the sea.

(2) Subject to the provisions of Articles IV and V, any discharge into the sea from a ship, being a ship to which the Convention applies and not being a tanker, of oily ballast water or tank washings shall be made as far as practicable from land. As from a date three years after the date on which the Convention comes into force, paragraph (1) of this Article shall apply to ships other than tankers as it applies to tankers, except that: —

- (a) the prohibited zones in relation to ships other than tankers shall be those referred to as such in Annex A to the Convention; and
- (b) the discharge of oil or of an oily mixture from such a ship shall not be prohibited when the ship is proceeding to a port not provided with such reception facilities as are referred to in Article VIII.

(3) Any contravention of paragraphs (1) and (2) of this Article shall be an offence punishable under the laws of the territory in which the ship is registered.

Article IV

(1) Article III shall not apply to: —

- (a) the discharge of oil or of an oily mixture from a ship for the purpose of securing the safety of the ship, preventing damage

- (iii) des navires utilisés par l'industrie de la pêche à la baleine pendant la durée de ce service;
- (iv) de tout navire navigant sur les Grands Lacs d'Amérique du Nord et les eaux qui les relient entre eux ou en sont tributaires et qui s'étendent à l'Est jusqu'au débouché aval du Canal Lachine à Montréal, dans la Province de Québec, Canada, pendant la durée de cette navigation.

Article III

(1) Sous réserve des dispositions des Articles IV et V ci-après, il sera interdit à tout navire-citerne auquel la présente Convention s'applique, de rejeter à la mer, dans les limites de l'une quelconque des zones d'interdiction prévues à l'Annexe A de la Convention pour les navires-citerne, les produits suivants:

- (a) hydrocarbures;
- (b) tout mélange contenant des hydrocarbures, de nature à souiller la surface de la mer.

Pour l'application de ce paragraphe, un mélange dont la teneur en hydrocarbure est inférieure à 100 parties d'hydrocarbure pour 1.000.000 de parties de mélange ne sera pas considéré comme de nature à souiller la surface de la mer.

(2) Sous réserve des dispositions des Articles IV et V ci-après, tout navire auquel la Convention s'applique et autre qu'un navire-citerne, rejettera aussi loin de terre que faire se peut toutes eaux de nettoyage de soutes et toutes eaux de lest polluées par les hydrocarbures. A l'expiration d'un délai de trois ans suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention, le paragraphe (1) du présent Article relatif aux navires-citerne, s'appliquera également aux autres, étant entendu que:

- (a) les zones d'interdiction applicables aux navires autres que les navires-citerne seront celles prévues à cet effet à l'Annexe A de la Convention;
- (b) le rejet d'hydrocarbures ou de tout mélange contenant des hydrocarbures ne sera pas interdit lorsque le navire aura pour destination un port qui ne sera pas pourvu des installations de réception prévues à l'Article VIII ci-après.

(3) Toute contravention aux paragraphes (1) et (2) du présent Article constituera une infraction punissable par la législation du territoire dans lequel le navire est immatriculé.

Article IV

- (1) L'Article III de la présente Convention ne s'appliquera pas:
 - (a) au rejet d'hydrocarbures ou de tout mélange d'hydrocarbures effectué par un navire pour assurer sa sécurité, éviter une

to the ship or cargo, or saving life at sea; or

- (b) the escape of oil, or of an oily mixture, resulting from damage to the ship or unavoidable leakage, if all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the leakage for the purpose of preventing or minimising the escape;
 - (c) the discharge of sediment: —
 - (i) which cannot be pumped from the cargo tanks of tankers by reason of its solidity; or
 - (ii) which is residue arising from the purification or clarification of oil fuel or lubricating oil, provided that such discharge is made as far from land as is practicable.
- (2) In the event of such discharge or escape as is referred to in this Article a statement shall be made in the oil record book required by Article IX of the circumstances of and reason for the discharge.

Article V

Article III shall not apply to the discharge from the bilges of a ship: —

- (a) of any oily mixture during the period of twelve months following the date on which the Convention comes into force in respect of the territory in which the ship is registered;
- (b) after the expiration of such period, of an oily mixture containing no oil other than lubricating oil.

Article VI

The penalties which may be imposed in pursuance of Article III under the law of any of the territories of a Contracting Government in respect of the unlawful discharge from a ship of oil or of an oily mixture into waters outside the territorial waters of that territory shall not be less than the penalties which may be imposed under the law of that territory in respect of the unlawful discharge of oil or of an oily mixture from a ship into such territorial waters.

Article VII

As from a date twelve months after the present Convention comes into force in respect of any of the territories of a Contracting Government all ships registered in that territory shall be required to be so fitted as to prevent the escape of fuel oil or heavy diesel oil into bilges the contents of which are discharged into the sea without being passed through an oily-water separator.

avarie au navire ou à la cargaison, ou sauver des vies humaines en mer; ou

- (b) au déversement d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures provenant d'une avarie ou d'une fuite impossible à éviter, si toutes les précautions raisonnables ont été prises après l'avarie ou la découverte de la fuite pour empêcher ou réduire ce déversement;
- (c) au rejet de dépôts:
 - (i) impossibles à pomper hors des citernes de cargaison des navires-citerne en raison de leur densité, ou
 - (ii) provenant de la purification ou de la clarification de combustible liquide ou d'huile de graissage,
 pourvu que ce rejet soit effectué aussi loin de terre que faire se peut.

(2) Mention des circonstances et des causes de ces rejets ou fuites sera faite au registre des hydrocarbures tenu conformément à l'Article IX.

Article V

L'Article III ne s'appliquera pas au rejet provenant des fonds de cale d'un navire:

- (a) de tout mélange contenant des hydrocarbures, effectués pendant la période d'un an suivant la date à laquelle la Convention entrera en vigueur pour le territoire où le navire est immatriculé;
- (b) après l'expiration de cette période, d'un mélange ne contenant pas d'autre hydrocarbure que de l'huile de graissage.

Article VI

Les pénalités que la législation d'un des territoires relevant d'un Gouvernement contractant imposera, en application de l'Article III, pour les rejets interdits d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures en dehors de ses eaux territoriales ne devront pas être inférieures à celles que cette législation prévoira pour les mêmes infractions commises dans ses eaux territoriales.

Article VII

A l'expiration d'un délai d'un an après la date d'entrée en vigueur de la Convention pour le territoire où il est immatriculé, tout navire auquel la Convention s'applique devra être muni de dispositifs permettant d'éviter que les fuites de fuel-oil ou d'huile diesel lourde ne parviennent dans les fonds de cale dont le contenu est déchargé à la mer sans être traité par un séparateur.

Article VIII

As from a date three years after the present Convention comes into force in respect of any of the territories of a Contracting Government, that Government shall ensure the provision in each main port in that territory of facilities adequate for the reception, without causing undue delay to ships, of such residues from oily ballast water and tank washings as would remain for disposal by ships, other than tankers, using the port, if the water had been separated by the use of an oily-water separator, a settling tank or otherwise. Each Contracting Government shall from time to time determine which ports are the main ports in its territories for the purposes of this Article, and shall notify the Bureau in writing accordingly indicating whether adequate reception facilities have been installed.

Article IX

(1) There shall be carried in every ship to which the Convention applies an oil record book (whether as part of the ship's official log-book or otherwise) in the form specified in Annex B to the present Convention. The appropriate entries shall be made in that book, and each page of the book, including any statement under paragraph (2) of Article IV, shall be signed by the officer or officers in charge of the operations concerned and by the master of the ship. The written entries in the oil record book shall be in an official language of the territory in which the ship is registered, or in English or French.

(2) The competent authorities of any of the territories of a Contracting Government may inspect on board any such ship while within a port in that territory the oil record book required to be carried in the ship in compliance with the provisions of the Convention, and may make a true copy of any entry in that book and may require the master of the ship to certify that the copy is a true copy of such entry. Any copy so made which purports to have been certified by the master of the ship as a true copy of an entry in the ship's oil record book shall be made admissible in any judicial proceedings as evidence of the facts stated in the entry. Any action by the competent authorities under this paragraph shall be taken as expeditiously as possible and the ship shall not be delayed.

Article X

(1) Any Contracting Government may furnish to the Contracting Government in the territory of which a ship is registered particulars in writing of evidence that any provision of the Convention has been contravened in respect of that ship, wheresoever the alleged con-

Article VIII

A l'expiration d'un délai de trois ans après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention dans un territoire relevant d'un Gouvernement contractant, celui-ci s'assurera que tous ses ports principaux ont prévu des installations capables de recevoir, sans imposer à la navigation des délais anormaux, les résidus que les navires autres que les navires-citerne, qui fréquentent ces ports, pourraient avoir à décharger après avoir épuré les eaux de nettoyage de leurs soutes ou leurs eaux de lest polluées, au moyen d'un séparateur, d'un réservoir de décantation ou par tout autre procédé. Chaque Gouvernement contractant décidera, au fur et à mesure des circonstances, quels ports de son territoire devront être considérés comme ports principaux au sens du présent article. Il en fera notification par écrit au Bureau en indiquant si les installations de réception nécessaires y sont disponibles.

Article IX

(1) Tout navire auquel la Convention s'applique tiendra, dans la forme définie à l'Annexe B de la présente Convention, un registre des hydrocarbures qui pourra ou non être intégré dans le livre de bord réglementaire. Les mentions prévues y seront portées. Chaque page, y compris toute déclaration faite en application du paragraphe (2) de l'Article IV, en sera signée par l'officier ou les officiers responsables des opérations en question et par le Capitaine du navire. Les mentions seront écrites soit dans une langue officielle du territoire dans lequel le navire est immatriculé, soit en français, soit en anglais.

(2) Les autorités compétentes de tout territoire relevant d'un Gouvernement contractant pourront examiner à bord des navires auxquels la Convention s'applique, pendant qu'ils se trouvent dans un port de ce territoire, le registre des hydrocarbures dont ils doivent être munis conformément aux dispositions de la présente Convention. Elles pourront en extraire des copies conformes et pourront en exiger la certification par le Capitaine du navire. Toute copie ainsi certifiée conforme par le Capitaine du navire sera, en cas de poursuite, admissible en justice comme preuve des faits relatés dans le registre des hydrocarbures. Toute intervention des autorités compétentes, en vertu des dispositions du présent paragraphe, sera effectuée de la façon la plus expéditive possible et sans que le navire puisse être retardé de ce fait.

Article X

(1) Tout Gouvernement contractant pourra exposer par écrit, au Gouvernement contractant dont relève le territoire dans lequel un navire est immatriculé, les points de fait établissant qu'il a été contrevenu à l'une des dispositions de la Convention par ce navire, et

travention may have taken place. If it is practicable to do so, the competent authorities of the former Government shall notify the master of the ship of the alleged contravention.

(2) Upon receiving such particulars the latter Government shall investigate the matter, and may request the former Government to furnish further or better particulars of the alleged contravention. If the Government in the territory of which the ship is registered is satisfied that sufficient evidence is available in the form required by law to enable proceedings against the owner or master of the ship to be taken in respect of the alleged contravention, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, and shall inform the other Contracting Government and the Bureau of the result of such proceedings.

Article XI

Nothing in the present Convention shall be construed as derogating from the powers of any Contracting Government to take measures within its jurisdiction in respect of any matter to which the Convention relates or as extending the jurisdiction of any Contracting Government.

Article XII

Each Contracting Government shall send to the Bureau and to the appropriate organ of the United Nations: —

- (a) the text of laws, decrees, orders and regulations in force in its territories which give effect to the present Convention;
- (b) all official reports or summaries of official reports in so far as they show the results of the application of the provisions of the Convention, provided always that such reports or summaries are not, in the opinion of that Government, of a confidential nature.

Article XIII

Any dispute between Contracting Governments relating to the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled by negotiation shall be referred at the request of either party to the International Court of Justice for decision unless the parties in dispute agree to submit it to arbitration.

Article XIV

(1) The present Convention shall remain open for signature for three months from this day's date and shall thereafter remain open for acceptance.

ce quel que soit le lieu où la contravention qu'il allègue ait pu être commise. Dans toute la mesure du possible, celle-ci sera portée à la connaissance du Capitaine du navire par l'autorité compétente relevant du premier des Gouvernements mentionnés ci-dessus.

(2) Dès réception de l'exposé de faits, le second Gouvernement examinera l'affaire et pourra demander au premier de lui fournir sur la contravention alléguée des éléments de fait plus complets ou plus valables. Si le Gouvernement du territoire dans lequel le navire est immatriculé estime que la preuve est suffisante pour permettre, conformément à sa législation, des poursuites du chef de la contravention alléguée contre l'armateur ou le Capitaine du navire, il fera engager celles-ci aussitôt que possible et informera l'autre Gouvernement et le Bureau de leurs résultats.

Article XI

Dans les matières relevant de la présente Convention aucune de ses dispositions ne sera interprétée comme dérogeant aux pouvoirs que tout Gouvernement contractant exerce dans les limites de sa juridiction, ni comme étendant les limites de la juridiction d'un quelconque des Gouvernements contractants.

Article XII

Tout Gouvernement contractant adressera au Bureau et à l'organisme approprié des Nations Unies:

- (a) le texte des lois, décrets, règlements et instructions, en vigueur dans ses territoires et destinés à assurer l'application de la présente Convention;
- (b) tous rapports ou résumés de rapports officiels ayant trait aux résultats obtenus dans l'application des dispositions de la présente Convention, sous réserve toutefois que ces documents n'aient pas, aux yeux de ce Gouvernement, un caractère confidentiel.

Article XIII

Tout différend entre les Gouvernements contractants relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé par voie de négociation sera, à la requête de l'une quelconque des parties, déféré à la Cour Internationale de Justice, à moins que les parties en cause ne s'entendent pour le soumettre à l'arbitrage.

Article XIV

(1) La présente Convention demeurera ouverte à la signature pendant trois mois à dater de ce jour et ensuite à l'acceptation.

(2) Governments may become parties to the Convention by —

- (i) signature without reservation as to acceptance;
- (ii) signature subject to acceptance followed by acceptance; or
- (iii) acceptance.

(3) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Bureau, which shall inform all Governments that have already signed or accepted the Convention of each signature and deposit of an acceptance and of the date of such signature or deposit.

Article XV

(1) The present Convention shall come into force twelve months after the date on which not less than ten Governments have become parties to the Convention, including five Governments of countries each with not less than 500,000 gross tons of tanker tonnage.

(2) (a) For each Government which signs the Convention without reservation as to acceptance or accepts the Convention before the date on which the Convention comes into force in accordance with paragraph (1) of this Article it shall come into force on that date. For each Government which accepts the Convention on or after that date, it shall come into force three months after the date of the deposit of that Government's acceptance.

(b) The Bureau shall, as soon as possible, inform all Governments which have signed or accepted the Convention of the date on which it will come into force.

Article XVI

(1) Upon the request of any Contracting Government a proposed amendment of the present Convention shall be communicated by the Bureau to all Contracting Governments for consideration.

(2) Any amendment communicated to Contracting Governments for consideration under paragraph (1) of this Article shall be deemed to have been accepted by all Contracting Governments and shall come into force on the expiration of a period of six months after it has been so communicated, unless any one of the Contracting Governments shall have made a declaration not less than two months before the expiration of that period that it does not accept the amendment.

(3) (a) A conference of Contracting Governments to consider amendments of the Convention proposed by any Contracting Government shall be convened by the Bureau upon the request of one-third of the Contracting Governments.

(b) Every amendment adopted by such a conference by a two-thirds majority vote of the Contracting Governments represented

(2) Les Gouvernements pourront devenir partie à la Convention par:

- (i) signature sans réserve quant à l'acceptation,
- (ii) signature sous réserve d'acceptation, suivie d'acceptation, ou
- (iii) acceptation.

(3) L'acceptation résultera du dépôt des instruments par chaque Gouvernement auprès du Bureau qui informera de toute signature ou acceptation, et de leur date, tous les Gouvernements ayant déjà signé ou accepté la Convention.

Article XV

(1) La présente Convention entrera en vigueur à l'expiration du délai d'un an suivant la date à laquelle au moins dix Gouvernements seront devenus parties à la Convention, dont cinq représentant des pays ayant chacun au moins 500.000 tonneaux de jauge brute en navires-citerne.

(2) (a) La date d'entrée en vigueur prévue au paragraphe (1) du présent Article s'appliquera à tous les Gouvernements ayant signé la Convention sans réserve d'acceptation ou l'ayant acceptée avant cette date. Pour les Gouvernements ayant accepté la Convention à cette date ou postérieurement, l'entrée en vigueur aura lieu trois mois après la date du dépôt de leurs instruments d'acceptation.

(b) Le Bureau informera aussitôt que possible de la date d'entrée en vigueur tous les Gouvernements ayant signé ou accepté la Convention.

Article XVI

(1) A la requête de l'un d'eux, le Bureau communiquera pour examen à tous les Gouvernements contractants chaque proposition d'amendement à la présente Convention.

(2) Un amendement ainsi communiqué sera considéré comme ayant été accepté par tous les Gouvernements contractants à l'expiration d'une période de six mois suivant la date de la communication, sauf si l'un de ceux-ci a notifié, deux mois au moins avant l'expiration de cette période, qu'il n'accepte pas ledit amendement.

(3) (a) A la demande d'un tiers d'entre eux, une Conférence des Gouvernements contractants sera convoquée par le Bureau en vue d'examiner une proposition d'amendement;

(b) tout amendement adopté à la majorité des deux tiers des Gouvernements contractants présents à la Conférence sera commu-

shall be communicated by the Bureau to all Contracting Governments for their acceptance.

(4) Any amendment communicated to Contracting Governments for their acceptance under paragraph (3) of this Article shall come into force for all Contracting Governments, except those which before it comes into force make a declaration that they do not accept the amendment, twelve months after the date on which the amendment is accepted by two-thirds of the Contracting Governments.

(5) Any declaration under this Article shall be made by a notification in writing to the Bureau which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the declaration.

(6) The Bureau shall inform all signatory and Contracting Governments of any amendments which come into force under this Article, together with the date on which such amendments shall come into force.

Article XVII

(1) The present Convention may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiration of a period of five years from the date on which the Convention comes into force for that Government.

(2) Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Bureau, which shall notify all the Contracting Governments of any denunciation received and of the date of its receipt.

(3) A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the notification, after its receipt by the Bureau.

Article XVIII

(1) (a) Any Government may, at the time of signature or acceptance of the present Convention, or at any time thereafter, declare by notification in writing given to the Bureau that the Convention shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible.

(b) The Convention shall, from the date of the receipt of the notification, or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territories named therein.

(2) (a) Any Contracting Government which has made a declaration under paragraph (1) of this Article may, at any time after the expiration of a period of five years from the date on which the Convention has been so extended to any territory, give notification in writing to the Bureau, declaring that the Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

niqué par le Bureau à tous les Gouvernements contractants en vue d'obtenir leur acceptation.

(4) A l'expiration du délai d'un an suivant la date de son acceptation par les deux tiers des Gouvernements contractants, un amendement communiqué pour acceptation aux autres Gouvernements contractants conformément au paragraphe précédent liera tous les Gouvernements qui, avant son entrée en vigueur, n'auront pas fait une déclaration aux termes de laquelle ils n'acceptent pas cet amendement.

(5) Toutes les déclarations prévues au présent Article seront notifiées par écrit au Bureau qui en informera tous les Gouvernements contractants.

(6) Le Bureau fera connaître à tous les Gouvernements signataires ou contractants les amendements qui entrent en vigueur en application du présent Article, ainsi que la date à laquelle ils prennent effet.

Article XVII

(1) La présente Convention pourra être dénoncée par l'un quelconque des Gouvernements contractants à tout moment après l'expiration de la période de cinq ans suivant la date à laquelle la Convention sera entrée en vigueur pour ce Gouvernement.

(2) La dénonciation s'effectuera par notification écrite adressée au Bureau. Celui-ci fera connaître à tous les autres Gouvernements contractants les dénonciations qui lui seront parvenues avec la date de leur réception.

(3) Une dénonciation prendra effet à l'expiration du délai d'un an suivant la date à laquelle la notification en aura été reçue par le Bureau, ou à l'expiration de telle autre période plus longue qu'elle pourrait spécifier.

Article XVIII

(1) (a) Tout Gouvernement contractant pourra, lors de sa signature ou de son acceptation, ou à tout moment ultérieur, déclarer, par une notification écrite adressée au Bureau, que la présente Convention s'étend à un ou plusieurs des territoires dont les relations internationales relèvent de sa responsabilité;

(b) l'application de la présente Convention sera étendue aux territoires désignés dans cette notification à la date de réception de celle-ci ou à telle autre date qui y serait fixée.

(2) (a) Tout Gouvernement contractant qui aura, par déclaration prévue au paragraphe (1) du présent Article, étendu la Convention à un ou plusieurs territoires, pourra à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la date à laquelle cette extension sera entrée en vigueur, déclarer par notification écrite au Bureau qu'elle cesse de s'appliquer à ce ou ces territoires, ou à l'un ou l'autre d'entre eux qu'il choisirait de désigner dans sa notification.

(b) The Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification twelve months, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Bureau.

(3) The Bureau shall inform all Contracting Governments of the extension of the Convention to any territories under paragraph (1) of this Article, and of the termination of any such extension under paragraph (2) of this Article, stating in each case the date from which the Convention has been, or will cease to be, so extended.

Article XIX

(1) In case of war or other hostilities, a Contracting Government which considers that it is affected, whether as a belligerent or as a neutral, may suspend the operation of the whole or any part of the present Convention in respect of all or any of its territories. The suspending Government shall immediately give notice of any such suspension to the Bureau.

(2) The suspending Government may at any time terminate such suspension and shall in any event terminate it as soon as it ceases to be justified under paragraph (1) of this Article. Notice of such termination shall be given immediately to the Bureau by the Government concerned.

(3) The Bureau shall notify all Contracting Governments of any suspension or termination of suspension under this Article.

Article XX

As soon as the present Convention comes into force it shall be registered by the Bureau with the Secretary-General of the United Nations.

Article XXI

The duties of the Bureau shall be carried out by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland unless and until the Inter-Governmental Maritime Consultative Organisation comes into being and takes over the duties assigned to it under the Convention signed at Geneva on the 6th day of March, 1948, and thereafter the duties of the Bureau shall be carried out by the said Organisation.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done in London this twelfth day of May, 1954, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited with the Bureau and of which the Bureau shall transmit certified copies to all signatory and Contracting Governments.

(b) La Convention cessera de s'appliquer aux territoires en question à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de réception de la notification par le Bureau ou de toute autre période plus longue qui y serait fixée.

(3) Le Bureau informera tous les Gouvernements contractants qu'extension de la présente Convention a été faite à un territoire en vertu du paragraphe (1) du présent Article. Il agira de même au cas où il serait mis fin à cette extension en vertu du paragraphe (2) du présent Article. Il spécifiera dans les deux cas la date à partir de laquelle la Convention est devenue ou a cessé d'être applicable.

Article XIX

(1) En cas de guerre ou d'hostilités, le Gouvernement contractant qui s'estime affecté, soit comme belligérant, soit comme neutre, pourra suspendre l'application de la totalité ou d'une partie seulement de la Convention ou de son extension à un territoire relevant de lui. Il en fera notification immédiate au Bureau.

(2) Il pourra à tout moment mettre fin à cette suspension. Il le fera, en tout cas, aussitôt que celle-ci cessera d'être justifiée aux termes du paragraphe (1) du présent Article. Notification immédiate en sera faite au Bureau.

(3) Le Bureau portera à la connaissance de tous les Gouvernements contractants les diverses notifications reçues en application du présent Article.

Article XX

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Bureau en fera dépôt auprès du Secrétaire Général des Nations Unies pour enregistrement.

Article XXI

Les fonctions assignées au Bureau seront exercées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord jusqu'à et en attendant la formation de l'Organisation Consultative Maritime Intergouvernementale et la prise en charge par elle des fonctions qui lui sont attribuées par la Convention signée à Genève le 6 mars 1948; par la suite, les fonctions du Bureau seront assumées par cette Organisation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait à Londres, ce douzième jour de mai 1954, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé au Bureau et dont celui-ci donnera copies conformes à tous les Gouvernements contractants.

For the Government of Australia:
Pour le Gouvernement de l'Australie:

For the Government of Belgium:
Pour le Gouvernement de la Belgique:

Subject to acceptance,

(s.) M. A. VAN BOECKEL

For the Government of Brazil:
Pour le Gouvernement du Brésil:

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada:

(s.) ALAN CUMYN

Subject to ratification.

For the Government of Ceylon:
Pour le Gouvernement de Ceylan:

(s.) T. D. PERERA

Subject to acceptance.

For the Government of Chile:
Pour le Gouvernement du Chili:

For the Government of Denmark:
Pour le Gouvernement du Danemark:

Subject to acceptance,

(s.) MOGENS BLACH

For the Government of Finland:
Pour le Gouvernement de Finlande:

Subject to acceptance,

(s.) S. SUNDMAN

For the Government of France:
Pour le Gouvernement de la République Française:

Sous réserve de ratification,

(s.) R. MASSIGLI

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:

Subject to acceptance,

(s.) KARL SCHUBERT

For the Government of Greece:
Pour le Gouvernement de la Grèce:

Subject to acceptance,

(s.) M. SAKARIS

(s.) KOSTAS LYRAS

For the Government of India:
Pour le Gouvernement de l'Inde:

For the Government of Ireland:
Pour le Gouvernement de l'Irlande:

(s.) F. H. BOLAND

Subject to acceptance.

For the Government of Israel:
Pour le Gouvernement d'Israël:

For the Government of Italy:
Pour le Gouvernement de l'Italie:

Subject to acceptance,

(s.) GIULIO INGIANNI

For the Government of Japan:
Pour le Gouvernement du Japon:

Subject to acceptance,
(s.) S. MATSUMOTO

For the Government of Liberia:
Pour le Gouvernement du Libéria:

*Subject to acceptance or ratification by the President with the
advice and consent of the Liberian Senate,*

(s.) GEORGE B. STEVENSON
(s.) S. EDWARD PEAL

For the Government of Mexico:
Pour le Gouvernement du Mexique:

(s.) G. LUDERS DE NEGRI
Subject to acceptance.

For the Government of the Netherlands:
Pour le Gouvernement des Pays-Bas:

(s.) A. H. HASSELMAN
Subject to ratification.

For the Government of New Zealand:
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande:

Subject to acceptance,
(s.) F. H. CORNER

For the Government of Nicaragua:
Pour le Gouvernement du Nicaragua:

For the Government of Norway:
Pour le Gouvernement de la Norvège:

Subject to acceptance,
(s.) SIGURD STORHAUG

For the Government of Panama:
Pour le Gouvernement du Panama:

For the Government of Poland:
Pour le Gouvernement de la Pologne:

For the Government of Portugal:
Pour le Gouvernement du Portugal:

For the Government of Spain:
Pour le Gouvernement de l'Espagne:

For the Government of Sweden:
Pour le Gouvernement de la Suède:

Subject to acceptance,

(s.) G. BÖÖS

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes
Soviétiques:

(s.) Y. MALIK

*Subject to ratification by the Presidium of the Supreme
Soviet of the U.S.S.R.,*

Y. M.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord:

Subject to acceptance,

(s.) GILMOUR JENKINS

(s.) PERCY FAULKNER

For the Government of the United States of America:
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

For the Government of Venezuela:
Pour le Gouvernement du Vénézuéla:

For the Government of Yugoslavia:
Pour le Gouvernement de la Yougoslavie:

Subject to acceptance,

(s.) PREDRAG NIKOLIĆ

Annex A

PROHIBITED ZONES

(1) Subject to paragraph (3) of this Annex, the prohibited zones in relation to tankers shall be all sea areas within 50 miles from land, with the following exceptions:

(a) *The Adriatic Zones*

Within the Adriatic Sea the prohibited zones off the coasts of Italy and Yugoslavia respectively shall each extend for a distance of 30 miles from land, excepting only the island of Vis. When the present Convention has been in force for a period of three years the said zones shall each be extended by a further 20 miles in width unless the two Governments agree to postpone such extension. In the event of such an agreement the said Governments shall notify the Bureau accordingly not less than three months before the expiration of such period of three years and the Bureau shall notify all Contracting Governments of such agreement.

(b) *The North Sea Zone*

The North Sea Zone shall extend for a distance of 100 miles from the coasts of the following countries:

Belgium
Denmark
the Federal Republic of Germany
the Netherlands
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

but not beyond the point where the limit of a 100-mile zone off the west coast of Jutland intersects the limit of the 50-mile zone off the coast of Norway.

(c) *The Atlantic Zone*

The Atlantic Zone shall be within a line drawn from a point on the Greenwich meridian 100 miles in a north-north-easterly direction from the Shetland Islands; thence northwards along the Greenwich meridian to latitude 64° north; thence westwards along the 64th parallel to longitude 10° west; thence to latitude 60° north, longitude 14° west; thence to latitude 54° 30' north, longitude 30° west; thence to latitude 44° 20' north, longitude 30° west; thence to latitude 48° north, longitude 14° west; thence eastwards along the 48th parallel to a point of intersection with the 50-mile zone of the coast of France. Provided that in relation to voyages which do not extend seawards beyond the Atlantic Zone as defined above, and which are to ports not provided with adequate facilities for the reception of oily residue,

Annexe A

ZONES D'INTERDICTION

(1) Sous réserve du paragraphe (3) de la présente Annexe, les zones d'interdiction, pour les navires-citerne, seront les étendues de mer situées à moins de cinquante milles de terre, sauf exceptions ci-après:

(a) Les Zones de l'Adriatique

Dans la Mer Adriatique, les zones d'interdiction situées respectivement au large des côtes d'Italie et de Yougoslavie s'étendront chacune sur une largeur de 30 milles à partir de la terre, à la seule exception de l'île de Vis. A l'expiration d'une période de trois ans, suivant la date de mise en vigueur de la présente Convention, la largeur de cette zone sera augmentée de 20 milles à moins que les deux Gouvernements ne s'entendent pour remettre cette opération à une date ultérieure. Au cas où ils se mettraient ainsi d'accord, les deux Gouvernements en donneront notification au Bureau trois mois au moins avant l'expiration de la période de trois ans. Le Bureau donnera connaissance de cet accord à tous les Gouvernements contractants.

(b) La Zone de la Mer du Nord

La zone d'interdiction de la Mer du Nord s'étendra sur une largeur de 100 milles à partir des côtes des pays suivants:

Belgique

Danemark

Pays-Bas

République Fédérale d'Allemagne

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Cette zone ne s'étendra pas au-delà du point où se rejoignent la limite d'une zone de 100 milles au large de la côte Ouest du Jutland et celle de la zone de 50 milles au large de la côte norvégienne.

(c) La Zone Atlantique

La limite de cette zone commencera en un point situé sur le méridien de Greenwich à 100 milles au Nord-Nord-Est des îles Shetland; elle se dirigera vers le Nord en suivant le méridien de Greenwich jusqu'au 64ème degré de latitude Nord; de là vers l'Ouest en suivant le 64ème parallèle jusqu'au 10ème degré de longitude Ouest; de là jusqu'à un point situé par 60° de latitude Nord et 14° de longitude Ouest; de là jusqu'à un point situé par 54° 30' de latitude Nord et 30° de longitude Ouest; de là jusqu'à un point situé par 44° 20' de latitude Nord et 30° de longitude Ouest; de là jusqu'au point situé par 48° de latitude Nord et 14° de longitude Ouest; et de là vers l'Est en suivant le 48ème parallèle jusqu'au point d'intersection de la limite de la zone de 50 milles au large de la côte française.

the Atlantic Zone shall be deemed to terminate at a distance of 100 miles from land.

(d) The Australian Zone

The Australian Zone shall extend for a distance of 150 miles from the coasts of Australia, except off the north and west coasts of the Australian mainland between the point opposite Thursday Island and the point on the west coast at 20° south latitude.

(2) Subject to paragraph (3) of this Annex the prohibited zones in relation to ships other than tankers shall be all sea areas within 50 miles from land with the following exceptions:

(a) The Adriatic Zones

Within the Adriatic Sea the prohibited zones off the coasts of Italy and Yugoslavia respectively shall each extend for a distance of 20 miles from land, excepting only the island of Vis. After the expiration of a period of three years following the application of prohibited zones to ships other than tankers in accordance with paragraph (2) of Article III the said zones shall each be extended by a further 30 miles in width unless the two Governments agree to postpone such extension. In the event of such an agreement the said Governments shall notify the Bureau accordingly not less than three months before the expiration of such period of three years, and the Bureau shall notify all Contracting Governments of such agreement.

(b) The North Sea and Atlantic Zones

The North Sea and Atlantic Zones shall extend for a distance of 100 miles from the coasts of the following countries:

Belgium
Denmark
the Federal Republic of Germany
Ireland
the Netherlands
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

but not beyond the point where the limit of a 100-mile zone off the west coast of Jutland intersects the limit of the 50-mile zone off the coast of Norway.

(3) (a) Any Contracting Government may propose:

(i) the reduction of any zone off the coast of any of its territories;

Pour les trajets effectués à l'intérieur de cette zone atlantique, telle qu'elle est définie ci-dessus, et lorsque les navires ont pour destination un port qui ne dispose pas d'installations adéquates pour la réception des déchets d'hydrocarbures, la limite de la zone d'interdiction atlantique sera toutefois reportée à 100 milles de terre.

(d) *La Zone Australienne*

La zone australienne s'étendra sur une largeur de 150 milles à partir des côtes d'Australie à l'exception de la partie des côtes Nord et Ouest du Continent australien comprise entre le point situé en face de l'île de Jeudi et le point de la côte Ouest situé à 20° de latitude Sud.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) de la présente Annexe, les zones d'interdiction, pour les navires autres que les navires-citerne, seront constituées par toutes les étendues de la mer situées à moins de 50 milles de terre, sauf exceptions ci-après:

(a) *Les Zones de l'Adriatique*

Dans la Mer Adriatique, les zones d'interdiction situées respectivement au large des côtes d'Italie et de Yougoslavie s'étendront chacune sur une largeur de 20 milles à partir de la terre à la seule exception de l'île de Vis. A l'expiration d'une période de trois ans suivant la date de mise en vigueur de la présente Convention, la largeur de cette zone sera augmentée de 30 milles à moins que les deux Gouvernements ne s'entendent pour remettre cette opération à une date ultérieure. Au cas où ils se mettraient ainsi d'accord, les deux Gouvernements en donneront la notification au Bureau trois mois au moins avant l'expiration de la période de trois ans. Le Bureau donnera connaissance de cet accord à tous les Gouvernements contractants.

(b) *Les Zones de la Mer du Nord et de l'Atlantique*

Les zones de la Mer du Nord et de l'Atlantique s'étendront sur une distance de 100 milles à partir des côtes des pays suivants:

Belgique
Danemark
Irlande
Pays-Bas
République Fédérale d'Allemagne
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

mais elles ne s'étendront pas au delà du point d'intersection de la limite de la zone de 100 milles au large de la côte occidentale du Jutland et de la limite de la zone de 50 milles au large de la côte de la Norvège.

(3) (a) Tout Gouvernement contractant pourra proposer

(i) la réduction de toute zone au large de la côte d'un quelconque de ces territoires;

(ii) the extension of any such zone to a maximum of 100 miles from any such coast,

by making a declaration to that effect and the reduction or extension shall come into force after the expiration of a period of six months after the declaration has been made, unless any one of the Contracting Governments shall have made a declaration not less than two months before the expiration of that period that its interests are affected either by reason of the proximity of its coasts or by reason of its ships trading in the area, and that it does not accept the reduction or extension, as the case may be.

(b) Any declaration under this paragraph shall be made by a notification in writing to the Bureau which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the declaration.

(ii) l'extension de toute zone jusqu'à une largeur maximum de 100 milles à partir d'une des dites côtes,

en faisant une déclaration à cet effet. La réduction ou l'extension entrera en vigueur à l'expiration d'une période de six mois après la déclaration, à moins que l'un quelconque des Gouvernements contractants ne fasse, deux mois au moins avant l'expiration de ladite période, une déclaration stipulant que ses intérêts sont affectés, soit en raison de la proximité de ses côtes, soit en raison de l'activité de ses navires marchands dans les parages en question, et qu'il n'accepte pas la réduction ou l'extension, suivant le cas.

(b) Toute déclaration prévue par ce paragraphe sera notifiée par écrit au Bureau qui avisera tous les Gouvernements contractants de la réception de celle-ci.

Annex B
FORM OF OIL RECORD BOOK
 I. *For tankers*

Date of entry					
<i>(a) Ballasting of and discharge of ballast from cargo tanks</i>					
1. Identity numbers of tank(s)					
2. Type of oil previously contained in tank(s)					
3. Date and place of ballasting					
4. Date and time of discharge of ballast water					
5. Place or position of ship					
6. Approximate amount of oil-contaminated water transferred to slop tank(s)					
7. Identity numbers of slop tank(s)					
<i>(b) Cleaning of cargo tanks</i>					
8. Identity numbers of tank(s) cleaned					
9. Type of oil previously contained in tank(s)					
10. Identity numbers of slop tank(s) to which washings transferred					
11. Dates and times of cleaning					
<i>(c) Settling in slop tank(s) and discharge of water</i>					
12. Identity numbers of slop tank(s)					
13. Period of settling (in hours)					
14. Date and time of discharge of water					
15. Place or position of ship					
16. Approximate quantities of residue					
<i>(d) Disposal from ship of oily residues from slop tank(s) and other sources</i>					
17. Date and method of disposal					
18. Place or position of ship					
19. Sources and approximate quantities					

Signature of Officer or Officers
in charge of the operations concerned

.....Signature of Master

Annexe B
REGISTRE DES HYDROCARBURES
 I. *Navires-citerne*

Date d'inscription					
<i>(a) Lestage et rejet des eaux de lest des citernes de cargaison</i>					
1. Numéro d'ordre de la (des) citerne(s)					
2. Nature de l'hydrocarbure précédemment contenu dans la (les) citerne(s)					
3. Date et lieu des opérations de lestage					
4. Date et heure du rejet de l'eau de lest					
5. Emplacement ou position du navire .					
6. Quantité approximative d'eau polluée transférée dans la (les) citerne(s) de décantation					
7. Numéro d'ordre de la (des) citerne(s) de décantation					
<i>(b) Nettoyage des citernes de cargaison</i>					
8. Numéro d'ordre de la (des) citerne(s) nettoyée(s)					
9. Type d'hydrocarbure précédemment contenu dans la (les) citerne(s)					
10. Numéro d'ordre de la (des) caisse(s) de décantation dans laquelle (lesquelles) les eaux de nettoyage ont été transférées					
11. Dates et heures du nettoyage					
<i>(c) Dépôt dans la (les) citerne(s) et rejet de l'eau</i>					
12. Numéro d'ordre de la (des) citerne(s) de décantation					
13. Durée du dépôt (en heures)					
14. Date et heure du rejet de l'eau					
15. Emplacement ou position du navire					
16. Quantité approximative de résidus					
<i>(d) Rejet par le navire des résidus d'hydrocarbure des citernes de décantation et d'autres origines</i>					
17. Date et procédé du rejet					
18. Emplacement ou position du navire					
19. Origines et quantités approximatives					

Signature de l'Officier ou des Officiers
responsables des opérations en question
Signature du Capitaine du navire

II. For ships other than tankers

Date of entry					
<i>(a) Ballasting, or cleaning during voyage, of bunker fuel tanks</i>					
1. Identity number of tank(s)					
2. Type of oil previously contained in tank(s)					
3. Date and place of ballasting					
4. Date and time of discharge of ballast or washing water					
5. Place or position of ship					
6. Whether separator used: if so, give period of use					
7. Disposal of oily residue retained on board					
<i>(b) Disposal from ship of oily residues from bunker fuel tanks and other sources</i>					
8. Date and method of disposal					
9. Place or position of ship					
10. Sources and approximate quantities					

Signature of Officer or Officers
in charge of the operations concerned

Signature of Master

III. For all ships

Date of entry					
<i>Accidental and other exceptional discharges or escapes of oil</i>					
1. Date and time of occurrence					
2. Place or position of ship					
3. Approximate quantity and type of oil					
4. Circumstances of discharge or escape and general remarks					

Signature of Officer or Officers
in charge of the operations concerned

Signature of Master

II. *Autres navires*

Date d'inscription					
<i>(a) Lestage ou nettoyage en cours de traversée des soutes à combustible</i>					
1. Numéro d'ordre de la (les) soute(s) .					
2. Nature de l'hydrocarbure précédemment contenu dans la soute (les soutes)					
3. Date et lieu du lestage					
4. Date et heure du rejet des eaux de lest ou de nettoyage					
5. Emplacement ou position du navire .					
6. Le cas échéant, durée d'utilisation du séparateur					
7. Déchargement des résidus d'hydrocarbure conservés à bord					
<i>(b) Rejet par le navire des résidus d'hydrocarbure des soutes à combustible et d'autres origines</i>					
8. Date du rejet et moyen utilisé . . .					
9. Emplacement ou position du navire .					
10. Origines et quantités approximatives .					

Signature de l'Officier ou des Officiers
responsables des opérations en question

Signature du Capitaine du navire

III. *S'applique à tous les navires*

Date d'inscription					
<i>Rejet ou déversement accidentels ou exceptionnels d'hydrocarbures</i>					
1. Date et heure du rejet ou du déversement					
2. Emplacement ou position du navire .					
3. Quantité approximative et nature de l'hydrocarbure					
4. Circonstances du rejet ou du déversement et remarques générales					

Signature de l'Officier ou des Officiers
responsables des opérations en question

Signature du Capitaine du navire

C. VERTALING

**Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging
van de zee door olie, 1954**

De Regeringen, vertegenwoordigd op de Internationale Conferentie betreffende verontreiniging van de zee door olie, gehouden te Londen van 26 April tot 12 Mei 1954,

Verlangend, door gemeenschappelijke maatregelen de verontreiniging van de zee door olie, afkomstig van schepen, te voorkomen en overwegende, dat dit doel het beste kan worden bereikt door het sluiten van een verdrag,

Hebben te dien einde de ondergetekende gevolmachtigden benoemd, die, nadat zij hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten hebben overgelegd, het volgende zijn overeengekomen:

Artikel I

(1) Voor de doeleinden van dit Verdrag hebben de volgende uitdrukkingen (tenzij het zinsverband anders vereist) de hieronder toegekende betekenis, te weten:

„Het Bureau” heeft de betekenis, daaraan in Artikel XXI toegekend;

„Uitpompen” met betrekking tot olie of tot een oliehoudend mengsel betekent: elk uitpompen of wegvloeien hoe ook veroorzaakt;

„Zware dieselolie” betekent: dieselolie, die wordt gebruikt als brandstof voor scheepsdieselmotoren en waarvan het volume percentage dat overdestilleert tot een temperatuur van ten hoogste 340° C minder dan 50 bedraagt gemeten volgens de A.S.T.M. Standaard Methode D. 158/53;

„Mijl” betekent: een zeemijl van 6080 voeten of 1852 meters;

„Olie” betekent: ruwe olie, stookolie, zware dieselolie en smeerolie, en „oliehoudend” wordt dienovereenkomstig uitgelegd.

(2) Voor de doeleinden van dit Verdrag worden onder de gebieden van een Verdragsluitende Regering verstaan het grondgebied van het land waarvan zij de Regering is, alsmede ieder ander gebied voor welks buitenlandse betrekkingen zij verantwoordelijk is en waarop het Verdrag overeenkomstig Artikel XVIII van toepassing is verklaard.

Artikel II

Dit Verdrag is van toepassing op zeeschepen, geregistreerd in enig gebied van een Verdragsluitende Regering, met uitzondering van:

- (i) schepen in gebruik als marine-hulpschepen, voor de tijd dat zij als zodanig worden gebruikt;

- (ii) schepen met een bruto inhoud van minder dan 500 register-ton;
- (iii) schepen betrokken bij de uitoefening van de walvisvangst, voor de tijd dat zij als zodanig worden gebruikt;
- (iv) schepen varende op de Grote Meren van Noord-Amerika en de deze verbindende en bijbehorende wateren voor zover zich in oostelijke richting uitstrekkende tot de benedenmond van het Lachinekanaal te Montreal in de provincie Quebec, Canada, voor de tijd dat zij daar varen.

Artikel III

(1) Behoudens het bepaalde in de Artikelen IV en V, is het uitpompen door een tankschip waarop het Verdrag van toepassing is, binnen één van de voor tankschepen verboden zones als vermeld in Bijlage A van het Verdrag, van:

(a) olie;

(b) elk oliehoudend mengsel, waarvan de olie het zeeoppervlak verontreinigt,

verboden.

Voor de toepassing van dit lid wordt olie in een oliehoudend mengsel in een verhouding van minder dan 100 delen olie op 1 000 000 delen mengsel geacht het zeeoppervlak niet te verontreinigen.

(2) Behoudens het bepaalde in de Artikelen IV en V dient het uitpompen in zee van oliehoudend ballastwater of tankspoelingen door een schip waarop het Verdrag van toepassing is, geen tankschip zijnde, zo ver mogelijk van land verwijderd te geschieden. Na verloop van drie jaren na de datum waarop het Verdrag in werking treedt, zal het eerste lid van dit Artikel behalve op tankschepen eveneens van toepassing zijn op andere dan tankschepen, met dien verstande, dat:

(a) de verboden zones voor andere dan tankschepen, die verboden zones zijn, welke als zodanig zijn vermeld in Bijlage A van het Verdrag, en

(b) het uitpompen van olie of van een oliehoudend mengsel door een dergelijk schip niet is verboden als het onderweg is naar een haven, welke niet is voorzien van ontvangst-inrichtingen als genoemd in Artikel VIII.

(3) Elke inbreuk op de voorschriften van de leden (1) en (2) van dit Artikel wordt beschouwd als een overtreding, strafbaar krachtens de wetten van het gebied, waarin het schip is geregistreerd.

Artikel IV

- (1) Artikel III is niet van toepassing op:
- (a) het uitpompen van olie of van een oliehoudend mengsel door een schip met het doel de veiligheid van het schip te verzekeren, schade aan schip of lading te voorkomen of mensenlevens op zee te redden, of
 - (b) het wegvloeien van olie of van een oliehoudend mengsel ten gevolge van schade aan het schip of onvermijdelijke lekkage, indien na het ontstaan van de schade of ontdekking van de lekkage alle redelijke voorzorgsmaatregelen zijn genomen om het wegvloeien te voorkomen of tot een minimum te beperken;
 - (c) het lozen van bezinksel:
 - (i) dat ten gevolge van vastheid niet kan worden gepompt uit de ladingtanks van tankschepen, of
 - (ii) dat uit residu bestaat, overblijvende na het reinigen of zuiveren van brandstofolie of smeerolie, mits dit lozen zo ver mogelijk van land verwijderd geschiedt.
- (2) In geval van uitpompen of wegvloeien, als bedoeld in dit Artikel, moet van de omstandigheden van en de reden voor het uitpompen mededeling worden gedaan in het oliejournaal, als voorgescreven in Artikel IX.

Artikel V

Artikel III is niet van toepassing op het pompen uit de vullings van een schip:

- (a) van enig oliehoudend mengsel gedurende een tijdvak van 12 maanden volgende op de datum, waarop het Verdrag van kracht wordt voor het gebied, waarin het schip is geregistreerd;
- (b) na het verstrijken van bedoeld tijdvak, van een oliehoudend mengsel bevattende geen andere olie dan smeerolie.

Artikel VI

De straffen, welke ingevolge Artikel III volgens de wet van enig gebied van een Verdragsluitende Regering worden opgelegd op het onrechtmatig uitpompen van olie of een oliehoudend mengsel door een schip buiten de territoriale wateren van dat gebied, zullen niet minder zijn dan de straffen, welke volgens de wet van dat gebied worden opgelegd op het onrechtmatig uitpompen van olie of een oliehoudend mengsel door een schip binnen bedoelde territoriale wateren.

Artikel VII

Na verloop van 12 maanden nadat dit Verdrag voor enig gebied van een Verdragsluitende Regering in werking treedt, dienen alle schepen, geregistreerd in dat gebied, zodanig te zijn uitgerust, dat

het wegvloeien van stookolie of zware dieselolie naar vullings, waarvan de inhoud in zee wordt uitgedompt zonder door een olie-afscheider te zijn geleid, wordt voorkomen.

Artikel VIII

Na verloop van drie jaren nadat dit Verdrag voor enig gebied van een Verdragsluitende Regering in werking is getreden, draagt deze Regering er voor zorg, dat elke belangrijke haven in dat gebied is voorzien van inrichtingen, geschikt tot het — zonder aan schepen onnodig oponthoud te veroorzaken — in ontvangst nemen van zodanige olierestanten uit oliehoudend ballastwater en tankspoelingen, als voor afgifte door andere dan tankschepen, die de haven aanlopen, zouden overblijven, wanneer het water door middel van een olie-afscheider, een bezinktank of op andere wijze zou zijn gereinigd. Iedere Verdragsluitende Regering dient van tijd tot tijd vast te stellen, welke havens met betrekking tot de toepassing van dit Artikel de belangrijke havens in haar gebieden zijn en hiervan schriftelijk kennis te geven aan het Bureau, daarbij aangevende of doelmatige ontvangst-inrichtingen zijn geïnstalleerd.

Artikel IX

(1) Aan boord van elk schip waarop het Verdrag van toepassing is, dient een oliejournaal (hetzij als onderdeel van het officiële dagboek van het schip, hetzij op andere wijze) in de vorm, als aangegeven in Bijlage B van dit Verdrag, te worden gehouden. In dat journaal dienen de daarvoor in aanmerking komende aantekeningen te worden gemaakt en elke bladzijde er van, met inbegrip van een mededeling als bedoeld in het tweede lid van Artikel IV, dient te worden ondertekend door de officier of officieren belast met de desbetreffende werkzaamheden, en door de kapitein van het schip. De aantekeningen in het oliejournaal dienen te zijn gesteld in een officiële taal van het gebied waarin het schip is geregistreerd, of in de Engelse of Franse taal.

(2) De bevoegde autoriteiten van enig gebied van een Verdragsluitende Regering mogen aan boord van een dergelijk schip, terwijl het in een haven van dat gebied ligt, inzage nemen van het oliejournaal dat het schip krachtens de bepalingen van het Verdrag aan boord dient te hebben. Zij kunnen een eensluidend afschrift maken van elke daarin geplaatste aantekening en zij kunnen van de kapitein van het schip verlangen, dat hij het afschrift voor eensluidend waarmerkt. Elk aldus vervaardigd en voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van een aantekening in het oliejournaal van het schip dient in een gerechtelijke procedure als bewijs van de feiten, vermeld in de aantekening, te worden toegelaten. Elk optreden van de bevoegde autoriteiten ingevolge dit lid dient zo snel mogelijk te geschieden en het schip mag niet worden opgehouden.

Artikel X

(1) Iedere Verdragsluitende Regering kan aan de Verdragsluitende Regering in welker gebied een schip is geregistreerd, schriftelijk bewijsmateriaal verstrekken dat ten aanzien van dat schip enig voorschrift van het Verdrag is overtreden, waar deze overtreding ook heeft plaats gehad. Indien uitvoerbaar, dienen de bevoegde autoriteiten van eerstgenoemde Regering de kapitein van het schip kennis te geven van de beweerde overtreding.

(2) Na ontvangst van zodanige gegevens moet laatstgenoemde Regering de aangelegenheid onderzoeken en zij kan eerstgenoemde Regering verzoeken meer of betere gegevens omtrent de beweerde overtreding te verstrekken. Indien de Regering in welker gebied het schip is geregistreerd, overtuigd is, dat voldoende bewijsmateriaal als door de wet vereist beschikbaar is om tegen de eigenaar of de kapitein van het schip een vervolging in te stellen met betrekking tot de beweerde overtreding, dient zij zo spoedig mogelijk daartoe over te gaan en de andere Verdragsluitende Regering en het Bureau over het resultaat daarvan in te lichten.

Artikel XI

De bepalingen van dit Verdrag mogen nimmer zo worden uitgelegd, dat zij afbreuk doen aan de bevoegdheden van enige Verdragsluitende Regering om binnen haar rechtsgebied maatregelen te nemen ten aanzien van enige zaak waarop het Verdrag betrekking heeft, of dat zij uitbreiding geven aan het rechtsgebied van een Verdragsluitende Regering.

Artikel XII

Iedere Verdragsluitende Regering dient aan het Bureau en aan het terzake geëigende orgaan van de Verenigde Naties te doen toekomen:

- (a) de tekst van in haar gebied van kracht zijnde, aan dit Verdrag uitvoering gevende wetten, besluiten, beschikkingen en regelingen;
- (b) alle officiële rapporten of samenvattingen van officiële rapporten, voor zover deze de resultaten der toepassing van de bepalingen van het Verdrag aangeven, mits zodanige rapporten of samenvattingen, naar de mening van die Regering, niet van vertrouwelijke aard zijn.

Artikel XIII

Elk geschil tussen Verdragsluitende Regeringen over de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, dat niet door onderhandeling kan worden bijgelegd, dient op verzoek van één van beide partijen ter beslissing te worden voorgelegd aan het Internationale Gerechtshof, tenzij de in geschil zijnde partijen overeenkomen het aan arbitrage te onderwerpen.

Artikel XIV

(1) Dit Verdrag blijft met ingang van heden gedurende drie maanden opengesteld voor ondertekening en blijft daarna opengesteld voor aanvaarding.

(2) Regeringen kunnen partij bij het Verdrag worden door:

- (i) ondertekening zonder voorbehoud van aanvaarding;
- (ii) ondertekening onder voorbehoud van aanvaarding, gevolgd door aanvaarding, of
- (iii) aanvaarding.

(3) Aanvaarding geschiedt door het nederleggen van een akte van aanvaarding bij het Bureau, hetwelk alle Regeringen die het Verdrag reeds hebben ondertekend of aanvaard, kennis zal geven van elke ondertekening of aanvaarding en van de datum daarvan.

Artikle XV

(1) Dit Verdrag treedt in werking twaalf maanden na de datum, waarop niet minder dan tien Regeringen, waaronder vijf Regeringen van landen elk met niet minder dan 500 000 B.R.T. tankertonnage, partij bij het Verdrag zijn geworden.

(2) (a) Voor iedere Regering, die het Verdrag ondertekent zonder voorbehoud van aanvaarding of het aanvaardt vóór de datum waarop het Verdrag overeenkomstig het eerste lid van dit Artikel in werking treedt, zal het op die datum van kracht worden. Voor iedere Regering, die het Verdrag op of na die datum aanvaardt, zal het van kracht worden drie maanden na de datum waarop de akte van aanvaarding door die Regering is neergelegd.

(b) Het Bureau geeft zo spoedig mogelijk alle Regeringen, die het Verdrag hebben ondertekend of aanvaard, kennis van de datum, waarop het in werking zal treden.

Artikel XVI

(1) Op verzoek van iedere Verdragsluitende Regering deelt het Bureau een voorstel tot wijziging van dit Verdrag ter overweging aan alle Verdragsluitende Regeringen mede.

(2) Een krachtens het eerste lid van dit Artikel aan de Verdragsluitende Regeringen ter overweging medegedeeld voorstel tot wijziging wordt geacht door alle Verdragsluitende Regeringen te zijn aanvaard en zal van kracht worden zes maanden na de datum van de mededeling tenzij één van de Verdragsluitende Regeringen, niet later dan twee maanden vóór het verstrijken van die termijn, heeft verklaard dat zij de wijziging niet aanvaardt.

(3) (a) Een conferentie van Verdragsluitende Regeringen, ter behandeling van door een Verdragsluitende Regering voorgestelde

wijzigingen van het Verdrag, wordt door het Bureau bijeengeroepen op verzoek van één derde van de Verdragsluitende Regeringen.

(b) Elke door deze conferentie met een meerderheid van twee derden der vertegenwoordigde Verdragsluitende Regeringen aangenomen wijziging wordt door het Bureau ter kennis gebracht van alle Verdragsluitende Regeringen, teneinde de aanvaarding te verkrijgen.

(4) Een krachtens het derde lid van dit artikel ter aanvaarding ter kennis van de Verdragsluitende Regeringen gebrachte wijziging treedt voor alle Verdragsluitende Regeringen in werking twaalf maanden na de datum, waarop de wijziging door twee derden van de Verdragsluitende Regeringen is aanvaard, behalve voor die, welke, voordat de wijziging van kracht wordt, verklaren dat zij haar niet aanvaard hebben.

(5) Iedere verklaring als bedoeld in dit Artikel, moet schriftelijk worden bekend gemaakt aan het Bureau, hetwelk alle Verdragsluitende Regeringen met de ontvangst van de verklaring in kennis stelt.

(6) Het Bureau stelt alle ondertekenende en Verdragsluitende Regeringen in kennis van wijzigingen die ingevolge dit Artikel van kracht worden, alsmede van de datum daarvan.

Artikel XVII

(1) Dit Verdrag kan door een Verdragsluitende Regering te allen tijde na verloop van vijf jaren, gerekend vanaf de datum waarop het Verdrag voor die Regering in werking trad, worden opgezegd.

(2) Opzegging geschiedt door een schriftelijke mededeling aan het Bureau, hetwelk alle Verdragsluitende Regeringen in kennis stelt met iedere ontvangen opzegging en de datum van ontvangst daarvan.

(3) Een opzegging wordt van kracht twaalf maanden na ontvangst door het Bureau, dan wel op een zodanig later tijdstip als in de kennisgeving is vermeld.

Artikel XVIII

(1) (a) Iedere Regering kan op het tijdstip van ondertekening of aanvaarding van dit Verdrag of te allen tijde daarna schriftelijk ter kennis van het Bureau brengen, dat het Verdrag ook van toepassing zal zijn op enig gebied, voor welks buitenlandse betrekkingen zij verantwoordelijk is.

(b) Het Verdrag zal, te rekenen van de datum van ontvangst van de kennisgeving of van een andere daarin aangegeven datum af van toepassing zijn op de in de kennisgeving genoemde gebieden.

(2) (a) Iedere Verdragsluitende Regering, welke een verklaring als bedoeld in het eerste lid van dit Artikel heeft afgelegd, kan te

allen tijde na verloop van vijf jaren, gerekend van de datum waarop het Verdrag voor een gebied van toepassing is verklaard af, schriftelijk ter kennis van het Bureau brengen, dat het Verdrag zal ophouden op dit gebied van toepassing te zijn.

(b) Het Verdrag zal ophouden op een, in een dergelijke verklaring genoemd gebied van toepassing te zijn twaalf maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door het Bureau, dan wel op een zodanig later tijdstip als in de kennisgeving is vermeld.

(3) Het Bureau geeft alle Verdragsluitende Regeringen kennis van de toepasselijkverklaring van het Verdrag op enig gebied, als bedoeld in het eerste lid van dit Artikel, en van de beëindiging van een toepasselijkverklaring, als bedoeld in het tweede lid van dit Artikel, daarbij aangevend de datum van welke af het Verdrag van toepassing is of zal ophouden van toepassing te zijn.

Artikel XIX

(1) In geval van oorlog of andere vijandelijkheden kan een Verdragsluitende Regering, welke meent dat zij als oorlogvoerende of als neutrale Regering daarbij is betrokken, voor alle of enige van haar gebieden de werking van dit Verdrag voor het geheel of een gedeelte daarvan schorsen. De Regering die tot schorsing is overgegaan, dient van een dergelijke schorsing onverwijld mededeling te doen aan het Bureau.

(2) De Regering die tot schorsing is overgegaan, kan de schorsing te allen tijde beëindigen en dient haar in elk geval op te heffen zodra zij niet meer gerechtvaardigd is op grond van het eerste lid van dit Artikel. De betreffende Regering dient het Bureau terstond van een dergelijke beëindiging kennis te geven.

(3) Het Bureau stelt alle Verdragsluitende Regeringen in kennis van elke schorsing of beëindiging van een schorsing, als bedoeld in dit Artikel.

Artikel XX

Zodra dit Verdrag in werking treedt wordt het door het Bureau ter registratie aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties aangeboden.

Artikel XXI

De taak van het Bureau wordt uitgevoerd door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland tenzij en totdat de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie tot stand komt en de haar krachtens het Verdrag, ondertekend te Genève op 6 Maart 1948, opgedragen taak overneemt; de taak van het Bureau wordt daarna door genoemde Organisatie uitgevoerd.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden dit Verdrag hebben getekend.

Gedaan te Londen de twaalfde Mei 1954 in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één exemplaar, dat zal worden nedergelegd bij het Bureau en waarvan het Bureau gewaarmerkte afschriften zal doen toekomen aan alle ondertekenende en Verdragsluitende Regeringen.

(Voor de ondertekeningen zie na de Engelse en Franse tekst, blz. 18 e.v.).

Bijlage A**VERBODEN ZONES**

(1) Behoudens het bepaalde in lid (3) van deze Bijlage zijn de verboden zones voor tankschepen alle zeegebieden, gelegen binnen 50 mijlen van land, met de volgende uitzonderingen:

(a) De Adriatische Zones.

In de Adriatische Zee strekken de verboden zones, onderscheidenlijk langs de kusten van Italië en Zuidslavië, zich uit over een afstand van 30 mijlen vanuit land, alleen uitgezonderd het eiland Vis. Wanneer dit Verdrag gedurende drie jaren van kracht is geweest, worden de genoemde zones elk met 20 mijlen verbreed, tenzij de beide Regeringen overeenkomen deze verbreding uit te stellen. In geval van een dergelijke overeenkomst dienen de genoemde Regeringen, niet later dan drie maanden vóór het verstrijken van de termijn van drie jaren, het Bureau dienovereenkomstig in te lichten en het Bureau stelt alle Verdragsluitende Regeringen van zodanige overeenkomst in kennis.

(b) De Noordzee-Zone.

De Noordzee-Zone strekt zich uit over een afstand van 100 mijlen vanuit de kusten van de volgende landen:

België,

Denemarken,

de Bondsrepubliek Duitsland,

Nederland,

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland,

doch niet voorbij het punt, waar de grens van de zone van 100 mijlen langs de Westkust van Jutland de grens van de zone van 50 mijlen langs de kust van Noorwegen snijdt.

(c) De Atlantische Zone.

De Atlantische Zone omvat een zeegebied begrensd door de lijn, getrokken van een punt uit op de meridiaan van Greenwich op 100 mijlen in Noord-Noord-Oostelijke richting van de Shetland Eilanden gelegen; vandaar Noordwaarts langs de meridiaan van Greenwich tot 64° Noorderbreedte; vandaar Westwaarts langs de 64ste parallel tot 10° Westerlengte; vandaar naar 60° Noorderbreedte en 14° Westerlengte; vandaar naar 54° 30' Noorderbreedte en 30° Westerlengte; vandaar naar 44° 20' Noorderbreedte en 30° Westerlengte; vandaar naar 48° Noorderbreedte en 14° Westerlengte; vandaar Oostwaarts langs de 48ste parallel tot het snijpunt met de zone van 50 mijlen langs de kust van Frankrijk, met dien verstande dat met betrekking tot reizen, die zich zeewaarts niet verder uitstrekken

dan de bovenomschreven Atlantische Zone en gemaakt worden naar havens, niet voorzien van doelmatige ontvangst-inrichtingen voor olierestanten, de Atlantische Zone geacht wordt te eindigen op een afstand van 100 mijlen vanuit land.

(d) De Australische Zone.

De Australische Zone strekt zich uit over een afstand van 150 mijlen vanuit de kusten van Australië, behalve uit de Noord- en Westkusten van het Australische vasteland tussen het punt, gelegen tegenover Thursday Island en het punt gelegen op de Westkust op 20° Zuiderbreedte.

(2) Behoudens het bepaalde in lid (3) van deze Bijlage zijn de verboden zones voor andere dan tankschepen alle zeegebieden, gelegen binnen 50 mijlen van land, met de volgende uitzonderingen:

(a) De Adriatische Zones.

In de Adriatische Zee strekken de verboden zones, onderscheidenlijk langs de kusten van Italië en Zuidslavië, zich uit over een afstand van 20 mijlen vanuit land, alleen uitgezonderd het eiland Vis. Na verloop van drie jaren, volgende op het van toepassing worden van verboden zones voor andere dan tankschepen overeenkomstig lid (2) van Artikel III, moeten de bedoelde zones elk met 30 mijlen worden verbreed tenzij de beide Regeringen overeenkomen deze verbreding uit te stellen. In geval van een dergelijke overeenkomst dienen de genoemde Regeringen, niet later dan drie maanden vóór het verstrijken van de termijn van drie jaren, het Bureau dienovereenkomstig in te lichten en het Bureau stelt alle Verdragsluitende Regeringen van zodanige overeenkomst in kennis.

(b) De Noordzee- en Atlantische Zones.

De Noordzee- en Atlantische Zones strekken zich uit over een afstand van 100 mijlen vanuit de kusten van de volgende landen:

België,

Denemarken,

de Bondsrepubliek Duitsland,

Ierland,

Nederland,

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland,

doch niet voorbij het punt, waar de grens van de zone van 100 mijlen langs de Westkust van Jutland de grens van de zone van 50 mijlen langs de kust van Noorwegen snijdt.

(3) (a) Iedere Verdragsluitende Regering kan voorstellen:

(i) versmalling van elke zone langs de kust van elk harer gebieden;

- (ii) verbreding van zulk een zone tot ten hoogste 100 mijlen vanuit een dergelijke kust,

door een verklaring te dien einde af te leggen. De versmalling of verbreding wordt van kracht na verloop van zes maanden nadat de verklaring is afgelegd tenzij één der Verdragsluitende Regeringen, niet later dan twee maanden vóór het aflopen dier termijn, heeft medegedeeld dat haar belangen, hetzij wegens de nabijheid van haar kusten, hetzij omdat haar schepen geregeld in het gebied varen, worden aangetast en zij de versmalling of verbreding niet aanvaardt, naar gelang het geval zich voordoet.

(b) Iedere verklaring krachtens dit lid dient te worden afgelegd door schriftelijke mededeling aan het Bureau, hetwelk alle Verdragsluitende Regeringen kennis geeft van de ontvangst dier verklaring.

Bijlage B

MODEL VAN HET OLIEJOURNAAL

I. Voor tankschepen

Datum van de aantekening					
<i>(a) Ballasten van en uitpompen van ballast uit ladingtanks</i>					
1. Aanduiding van tank(s)					
2. Soort olie, tevoren in tank(s) aanwezig					
3. Datum en plaats van ballasten . . .					
4. Datum en plaats van uitpompen van ballastwater					
5. Plaats of bestek van het schip . . .					
6. Benaderde hoeveelheid met olie verontreinigd water, overgebracht naar sloptank(s)					
7. Aanduiding van sloptank(s)					
<i>(b) Schoonmaken van ladingtanks</i>					
8. Aanduiding van schoongemaakte tank(s)					
9. Soort olie, tevoren in tank(s) aanwezig					
10. Aanduiding van sloptank(s), naar welke tankwaswater is overgebracht . . .					
11. Data en tijden van schoonmaken . .					
<i>(c) Bezinking in sloptank(s) en uitpompen van water</i>					
12. Aanduiding van sloptank(s)					
13. Tijdsduur van bezinking (in uren) . .					
14. Datum en tijd van uitpompen van water					
15. Plaats of bestek van het schip . . .					
16. Benaderde hoeveelheden residu . . .					
<i>(d) Van boord verwijderen van olie-restanten uit sloptank(s) en van andere herkomst</i>					
17. Datum en wijze van verwijdering . .					
18. Plaats of bestek van het schip . . .					
19. Herkomst en benaderde hoeveelheden					

Handtekening van de officier of officieren
 belast met de betreffende werkzaamheden

Handtekening van de kapitein

II. Voor andere dan tankschepen

Datum van de aantekening					
<i>(a) Ballasten of schoonmaken van brandstof-bunkertanks gedurende de reis</i>					
1. Aanduiding van de tank(s)					
2. Soort olie, tevoren in tank(s) aanwezig					
3. Datum en plaats van ballasten					
4. Datum en tijd van uitpompen van ballast- of tankwaswater					
5. Plaats of bestek van het schip					
6. Duur van eventueel gebruik van olieafscheider					
7. Verwijdering van aan boord gehouden olierestanten					
<i>(b) Van boord verwijderen van olierestanten uit brandstof-bunkertanks en van andere herkomst</i>					
8. Datum en methode van verwijdering					
9. Plaats of bestek van het schip					
10. Herkomst en benaderde hoeveelheden					

Handtekening van de officier of officieren
 belast met de betreffende werkzaamheden
 Handtekening van de kapitein

III. Voor alle schepen

Datum van de aantekening					
<i>Toevallig en ander uitzonderlijk uitpompen of wegvloeien van olie</i>					
1. Datum en tijd van het voorval					
2. Plaats of bestek van het schip					
3. Benaderde hoeveelheid en soort van olie					
4. Omstandigheden van het uitpompen of wegvloeien en algemene opmerkingen					

Handtekening van de officier of officieren
 belast met de betreffende werkzaamheden
 Handtekening van de kapitein

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, dër Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag voor Nederland is voorzien in de overeenkomstig artikel XIV, lid (2) (ii), bij de ondertekening gemaakte voorbehoud.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel XV, lid (1), in werking treden één jaar na de datum waarop niet minder dan tien Regeringen, waaronder vijf Regeringen van landen elk met niet minder dan 500 000 B.R.T. tankertonnage, partij bij het Verdrag zijn geworden.

J. GEGEVENS

Van het Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof wordt verwezen in artikel XIII van het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* F 321; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1953, 57.

Van het op 6 Maart 1948 te Genève gesloten Verdrag nopens de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel XXI van het onderhavige Verdrag, is de tekst opgenomen in *Stb.* J 93; zie ook *Trb.* 1953, 104.

Het onderhavige Verdrag is opgesteld tijdens een te Londen van 26 April tot 12 Mei 1954 gehouden conferentie. De Engelse tekst van de slotakte dier conferentie luidt:

**Final Act of the International Conference on Pollution of the
Sea by Oil, 1954**

Upon the invitation of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, a Conference was held in London from 26th April, 1954, to 12th May, 1954, for the purpose of agreeing measures for the prevention of the pollution of the sea by oil discharged from ships.

The Governments of the following countries were represented by Delegations at the Conference:

Australia
Belgium

Brazil
Canada

Ceylon	New Zealand
Chile	Nicaragua
Denmark	Norway
Finland	Panama
France	Poland
The Federal Republic of Germany	Portugal
Greece	Spain
India	Sweden
Ireland	The Union of Soviet Socialist Republics
Israel	The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Italy	The United States of America
Japan	Venezuela
Liberia	Yugoslavia
Mexico	
The Netherlands	

The Governments of the following countries had Observers at the Conference:

Argentina	Pakistan
Burma	The Union of South Africa
Costa Rica	Switzerland
Cuba	Turkey
Egypt	Uruguay

The following organisations had Observers at the Conference:

The United Nations
The Food and Agriculture Organisation

Sir Gilmour Jenkins, Head of the United Kingdom Delegation, was elected President of the Conference, and Mr. G. M. E. Böös, Head of the Swedish Delegation, Vice-President, and Mr. S. G. Griffin was appointed Secretary-General.

The Conference had before them and used as a basis of discussion the Report of the United Kingdom Committee on the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, together with memoranda prepared by the Government of the United Kingdom.

The following Committees and Sub-Committees, of which the undermentioned were Chairmen, were set up:

Heads of Delegations Committee: Sir Gilmour Jenkins, United Kingdom.
Credentials Committee: Comte de Crouy-Chanel, France.
General Committee: Mr. P. Faulkner, United Kingdom.
Drafting Committee: Mr. P. Faulkner, United Kingdom.
Sub-Committee on Tankers: Mr. C. Moolenburgh, Netherlands.

- Sub-Committee on Oily-water Separators: Captain Odd I. Loennechen, Norway.
- Sub-Committee on the Persistence of Oil: Mr. G. M. E. Böös, Sweden.
- Sub-Committee on Crude Oil: Mr. A. H. J. Otto, Netherlands.
- Sub-Committee on Port Facilities: Mr. A. Boucher, France.
- Sub-Committee on prohibited Zones for discharges from Tankers: Miss T. J. Beere, Ireland.

On the basis of their deliberations, as recorded in the minutes and reports of the respective Committees and Sub-Committees, and of the Plenary Sessions, the Conference prepared and opened for signature and acceptance THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954.

In addition, the Conference adopted eight RESOLUTIONS which are submitted to the Governments and other Bodies concerned for consideration and appropriate action. These resolutions (which are appended as an Annex to this Final Act) relate to:

- (1) The complete avoidance as soon as practicable of discharge of persistent oils into the sea.
- (2) The application of the principles of the Convention so far as is reasonable and practicable to the ships to which the Convention does not apply.
- (3) The encouragement of development and installation of efficient oily-water separators for use in ships and the preparation of a performance specification for such separators.
- (4) The provision of facilities for the reception of oil residues at repair ports and at oil-loading terminals.
- (5) The preparation of manuals of guidance for the avoidance of oil pollution.
- (6) Interim measures pending the coming into force of the Convention.
- (7) The creation of national committees on oil pollution.
- (8) The collection and dissemination by the appropriate organ of the United Nations of technical information about oil pollution.

It witness whereof the Delegates have signed this Final Act.

Done in London this 12th day of May, 1954, in a single copy in English and French, both texts being equally authentic. The original texts will initially be deposited with the Government of the United

Kingdom. If and when the Inter-Governmental Maritime Consultative Organisation comes into being and takes over the duties assigned to it under the Convention signed at Geneva on the 6th day of March, 1948, the Government of the United Kingdom will transmit these texts to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organisation.

The Government of the United Kingdom will send certified copies of this Final Act to each of the Governments invited to send Delegates or Observers to the Conference.

(s.) GILMOUR JENKINS,
President.

(s.) S. G. GRIFFIN,
Secretary-General.

(Volgen de ondertekeningen der vertegenwoordigers.)

ANNEX
RESOLUTIONS

Resolution 1

*The complete avoidance as soon as practicable of discharge
of persistent oils into the sea*

The International Conference on Pollution of the Sea by Oil, 1954,

RESOLVE as follows:

The Conference have noted that the coasts and coastal waters of many countries are seriously affected by oil pollution, the results of which include great damage to coasts and beaches and consequent hindrance to healthful recreation and interference with the tourist industry, the death and destruction of birds and other wild life, and probable adverse effects on fish and the marine organisms on which they feed. There is widespread public concern in many countries about the extent and the growth of this problem.

The pollution is caused by persistent oils, that is to say crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil. While there is not conclusive evidence that these oils persist indefinitely on the surface of the sea, they remain for very long periods of time and are capable of being carried very considerable distances by currents, wind and surface drifts and of building up into deposits on the sea-shore. Very large quantities of persistent oils are regularly discharged into the sea by tankers as a result of the washing of their tanks and the disposal of their oily ballast water. Dry-cargo ships which habitually use their fuel tanks for ballast water also discharge oily ballast water into the sea and this also gives rise to pollution. It is practicable for tankers to adopt a procedure whereby their oily residues can be retained on board and discharged into reception facilities at oil loading ports or repair ports. Pollution resulting from the discharge of ballast water from dry-cargo ships can be reduced or prevented by the installation of efficient oily-water separators or other means, such as the provision in ports of adequate reception facilities for oil residues.

The only entirely effective method known of preventing oil pollution is the complete avoidance of the discharge of persistent oils into the sea and, as stated above, measures are possible which would enable this to be substantially achieved.

While the Conference have come to the conclusion that a date cannot be fixed at the present time by which there should be complete avoidance of the discharge of persistent oils into the sea, they consider that complete avoidance of the discharge of these persistent oils should, with certain necessary exceptions, be observed from the earliest practicable date and strongly urge all Governments and other

bodies concerned to use their best endeavours to create the conditions upon which the observance of such a prohibition necessarily depends by securing the provision of adequate facilities in their main ports and the necessary arrangements in ships. This Conference are of opinion that a further conference to review the matter in the light of experience of the working of the arrangements recommended by this Conference should be held within three years.

Resolution 2

The application of the principles of the Convention so far as is reasonable and practicable to the ships to which the Convention does not apply

The International Conference on Pollution of the Sea by Oil, 1954,

RESOLVE

That the Governments of countries which accept the present Convention should also, by legislation or otherwise, apply the provisions of the Convention so far as is reasonable and practicable to all classes of seagoing ships registered in their territories or belonging to them to which the provisions of the Convention do not apply, that is to say, warships and other unregistered ships, ships used for the time being as naval auxiliaries, ships of under 500 tons gross tonnage, and ships for the time being engaged in the whaling industry.

Resolution 3

The encouragement of development and installation of efficient oily-water separators for use in ships and the preparation of a performance specification for such separators

The International Conference on Pollution of the Sea by Oil, 1954,

RESOLVE

That Governments of countries which accept the present Convention should encourage the development of efficient oily-water separators and their installation in ships, and should lay down a performance specification for such separators.

Resolution 4

The provision of facilities for the reception of oil residues at repair ports and at oil-loading terminals

The International Conference on Pollution of the Sea by Oil, 1954,

RESOLVE

That (1) adequate facilities should be provided at repair ports for the reception of oil residues from tankers and dry-cargo ships,

and (2) unless reception facilities for oil residues are provided by other bodies, the oil companies concerned should as soon as possible provide reception facilities at oil-loading terminals for which they are responsible and at which such facilities are not yet adequate, in particular at those oil-loading terminals from which crude oil is shipped.

Resolution 5

The preparation of manuals of guidance for the avoidance of oil pollution

The International Conference on Pollution of the Sea by Oil, 1954,

RESOLVE

That Governments should arrange for the preparation, publication and distribution of an explanatory manual or manuals for the guidance of those serving in ships registered in their territories and of shore personnel who are engaged in the transfer of oil to and from ships. These manuals should set out the steps which are necessary for the avoidance of pollution of the sea by oil, including those required to enable ships to comply with the provisions of the present Convention. Copies should be sent to the United Nations.

Resolution 6

Interim measures pending the coming into force of the Convention

The International Conference on Pollution of the Sea by Oil, 1954,

RESOLVE

That pending the coming into operation of the present Convention, Governments should take immediate steps, whether by legislation or otherwise, to secure:

- (a) the making of arrangements where necessary in ships to prevent the escape of fuel oil and heavy diesel oil, as defined in the Convention, into bilges the contents of which are discharged into the sea without being passed through an oily-water separator;
- (b) the increased provision of facilities in their ports for the reception of oil residues, where such facilities are at present inadequate;
- (c) the following so far as may be reasonable and practicable, of the other principles of the Convention.

Resolution 7

The creation of national committees on oil pollution

The International Conference on Pollution of the Sea by Oil, 1954,

RESOLVE

That Governments should create national committees to keep the problem of oil pollution under review and recommend practical measures for its prevention, including the carrying out of any necessary research.

Resolution 8

The collection and dissemination by the appropriate organ of the United Nations of technical information about oil pollution

The International Conference on Pollution of the Sea by Oil, 1954,

RESOLVE

That the United Nations, who have already had the question of oil pollution under consideration, should be asked to undertake the collection, analysis and dissemination of information about oil pollution in various countries, and in particular technical information about port facilities for the reception of oily residues and the results of research into the problem of oil pollution generally; and to keep the problem under review.

Uitgegeven de zes en twintigste Mei 1955.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.